

От редколлегии

Начиная публикацию цикла из четырех статей Берта Петерса, объединенных темой корректного терминологического взаимодействия между представителями русскоязычной и англоязычной ветвей того, что у нас называется лингво- или этнокультурной лингвистикой, «Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация» рассчитывает привлечь внимание широкой научно-лингвистической общественности к ряду важных проблем, возникших на пути адекватного обмена научной информацией в условиях, казалось бы, глобальной межкультурной коммуникации. Дело, однако, не только в корректности трактовок имеющихся терминологических идентификаторов различных культуро-ориентированных лингвистических и языковедческих дисциплин как в их оригинальном виде, так и в производном, т. е. в переводческих соответствиях. Обращает на себя внимание само нежелание представителей этих дисциплин затруднять себя освоением «чужих» терминов или контролировать строгость их употребления.

В сегодняшних условиях этот вопрос приобретает особо актуальное теоретическое и практическое значение. Хаотичная ситуация с терминосистемами упомянутых дисциплин, как и сама межкультурная коммуникация, напоминает чем-то библейский миф о вавилонском смешении языков, являя собой его негатив: возврат к относительному единому языку в виде общего метаязыка наталкивается на массу объективных и субъективных препятствий. Оказалось, что благих межкультурных намерений мало, что они не дали тех результатов, на которые рассчитывали сторонники мультикультурализма в научной среде. Нужно еще просто учиться понимать культуры друг друга, объективировать с помощью общего метаязыка их специфику, вникать холодным рассудком в их табуированные зоны, уметь передавать их многогранность, не забывая о существовании политических пристрастий и интересов, защищаемых различными национальными, транснациональными и интранациональными социокультурными группами.

Надеемся, что обсуждение мыслей и предложений Б. Петерса будет содействовать достижению большей ясности во взаимопонимании культур и развитию умения прогнозировать те интерпретации, которые получит «наше» слово за пределами распространения своего традиционного адресата.